Porównanie tłumaczeń Marka 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło w ciernie i wyrosły ciernie i zadusiły je i owocu nie dało |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Inne znów padło między ciernie;\* \*\* ciernie zaś wyrosły i zadusiły je – i nie wydało plonu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I inne padło w ciernie, i wyszły ciernie i zdusiły je, i owocu nie dało. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A inne padło w ciernie i wyrosły ciernie i zadusiły je i owocu nie dało |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Inne z kolei wpadło w cierniste zarośla; te wyrosły i zdusiły je, tak że nie wydało plonu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Inne zaś padło między ciernie, a ciernie wyrosły i zagłuszyły je, i nie wydało owocu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A drugie padło między ciernie; i wzrosły ciernie i zadusiły je, i nie wydało pożytku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A drugie padło w ciernie. I urosło ciernie, i zadusiło je, i nie dało owocu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Inne padło między ciernie, a ciernie wybujały i zagłuszyły je, tak że nie wydało owocu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Inne znów padło między ciernie, a ciernie wyrosły i zadusiły je, i owocu nie wydało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Inne zaś upadło między ciernie, które rozpleniły się i zagłuszyły je tak, że nie wydało owocu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Inne padło między ciernie. A ciernie wyrosły i zagłuszyły je, i nie wydało plonu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Inne znowu padło między osty. Osty wybujały i zagłuszyły je, tak że ono nie wydało owocu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inne ziarna wpadły między chwasty, które się rozpleniły i zagłuszyły je, tak, że nie wydały plonu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A inne padło pomiędzy osty. I wyrosły osty wysoko, i zadusiły je, i nie wydało owocu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А інше впало між терен, і вигнався терен і заглушив його, і воно не дало плоду. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I inne padło do cierni, i wstąpiły wzwyż ciernie i razem udusiły ono, i owoc nie dało. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A inne padło między ciernie, i ciernie wzrosły oraz je zadusiły, więc nie wydało owocu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Inne ziarna padły między ciernie, które wyrosły i zagłuszyły je, tak że nie zrodziły ziarna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A inne nasiono padło między ciernie, a ciernie wyrosły i je zadusiły, i nie wydało plonu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze inne upadły między chwasty i niebawem zostały przez nie zagłuszone, tak że nie dały żadnego plonu. |

1. 1) ciernie, ἀκάνθας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)